

语言生态学视角下汉语中日语外来词的借用

曾小燕 郑通涛

厦门大学海外教育学院 中国 厦门

摘要:外来词作为语言借用的一个重要方面 在文化交流和语言接触过程中是一种常见且不可避免的现象 而汉日词汇相互间的借用现象更是长期的 频繁的 复杂的 对此现象的研究可谓汗牛充栋 然而 历来的研究均是在语言描写传统上的静态研究 且囿于汉日 语的个人研究

上对外来词的借用 作更为 统的 外来词的 文化
来 外来词的借用 用 语言 态学的 方 对汉语日语外来词的

关键词:语言接触 外来词 态 文化

中图分类号: 文献标 : 文 号:

DOI :

外来词作为汉语词汇的重要 文化 重 重 外来词的研究不 于
汉语 的历程 在交 中 的作用 而且 于 究汉 上中日文化交流的 现
汉语中 于外来词的研究 要 中于 一是 于 的语言学 外来词
的 现 汉语外来词研究 日语借词对汉语的
是 语言 文化 的互 来 外来词 的 语
—中 文化互 汉 语 为 外来词 种语言文化的
文 的 日 外来词 外 为 外来词研究 为 流 交
流 词 频 用 来 个方面 此 外学
对汉语“外来词”的 可是 学科的角 外来词
的 研究 郑通涛 在 语言 态学初 来描绘语言 统 用以 语言
中各单位 间的相互 以 语言 的一般理论 详述 “五原则一区域”即整体 原则 相
互 原则 原则 适应 原则 平衡 原则 平衡 区域 这一理论对外来词 统的研究
一 的指导意 广艺 阐述 语言接触对语言产 影响导致语言 化 别详细

收稿日期:

作者简介:曾小燕,女,厦门大学海外教育学院博士研究生,研究方向为对外汉语教学。

郑通涛,男,博士,厦门大学海外教育学院教、博士生,研究方向为对外汉语教学、汉语、语学、对外汉语 教学、语学 研究。

论述 语言兼用 促使语言转用 激活语言保持 语言混 造 语言濒危 导致语言消亡
 优化语言功能 谐和语言 语言 化现象 虽讲述 语言接触引 的语言 化现象 但 讲
 述 语言中词汇的 化现象 的外来词 已经 入汉语的词汇 里 且不门程
 来可 作汉语词汇 的外来词 而 的在 的 里 借用 是 一现 汉语
 中的外来词是 的 学 对汉语“外来词”的 要 中 “外来词”
 的汉化 语 化 方面 对汉语外来词 的研究 出现 文 日语外来
 词作为 论对象 用语言 学的接触 方 来 汉语日语外来词的

二、语言接触与外来词

接触在语言 中 重要角, “语言接触指各种 的语言 间的接触和一种语言
 的不门 体 间的接触 ” 语言接触是“ 一 区 区交 频繁的不门
 的相互 相互影响 影响 语 语言 和语 方面 和 语 的交
 方 ” 栋 接触语言学 研究的对象是语言 和 角 研究不门语
 言的各种不门 体 的接触现象 过程 化和各种 体 的 语言接触的
 方面研究 语言 借用 语言 语言 用语 转 语言混 语言保 为接触语
 言学 学科 交 的 以在学科研究中 种 的研究方 语言学 方
 言学 对 语言学 语言 学 语言学 语言学 和 理语言学
 指 语言接触 要 种 外语 语 语 汉语的
 接触 汉语 语 通 方言的接触 方言 方言的接触 语 面语的接触
 要 外语 语 即日语 现 汉 门语的接触 语言 语言 是一
 个 语 词汇 语 语言 中的各个 在一 的语言 中
 各 的 语言学 重 语言的 指 “语言是一个
 的 序 ” 语言在不 化 词语和 不 现
 消亡 语 和语 间的 区的 而 化 汉语和日语长期以来 外交
 经 教育 方面的接触 使 语 的各个 面 不门程 的接触 中
 接 的 现是词语的相互借用 语言学 语言 “ 促 的 ”
 和“接触引 的 ” 种 别
 的过程 在 种 复 和 复 是为语言的 和 语
 言 的词汇 来 是为词汇的 是作为一个 的语言使用
 的互 导致复 产 不门程 的复
 的 互 的一 可以 接 和使用 一个 的
 语言 中的 要 词汇 语 语 语 可 在交 接 和使
 用 在 的互 中对 理 体 和 体 的 这在 学 是
 的 语言学 的 角更为 面的 汉语外来词

一、外来词 生

一种语言在 的过程中 在 语言的接触 “语言接触”在 种
 种 种各 在的语言 接触 “语言 文化一 是 的 交 的
 要使 一种语言的 和 语言的 文化 优 的语言的 接 间接接触 交 可

以 的 的 P99在

喻 根据语言 达 求恰 用 借用 在一个词汇 中
 用 译 不 完 的 达借用文化的 此 译 半 译的 式 用 简的
 种语言 要 达的 趋 借用 是 一无 的 在译
 的作用 一旦语言 接触 就 在 达 趋 的现象 过借
 简洁 懂的话 汉语拼 母的拉 母 腊 母 文 母

一 借用

借用 外来词 依据 的
 的要求 要是 词语的 式
 的词汇 汉语 首先 的 式 要
 接纳 例 日语的“ 鉄”在
 约 改 的 完
 “ 词语在 汉语 词
 日语语 的读
 要 汉语语 御

脏通过尿排出,也有一部分通过呼吸排出。”钟指出,这大的会消化道排出,不能肠道吸体内。(《食品排不》人民日报年月日)

()接触到不同次的学生,也大地丰富了自己的历。“学生的学动机早,而他们所面的最大问题是语言。学生的中文不流利,英文也不顺畅,所以在上课时我会尽量放慢语速,让他们有时间消化知识。”(《海归博士回国任教》人民日报海外版年月日)

()同时,在成本上升推动下,企业也不会走提这,企业消化动给不的方法会向品、与管理升方面,成本加利的道。(《当前通难的根本》人民年月日)

“消化一词汉语原指口腔道胃肠器官养料的作用日语用以比喻理吸收学的知识”日语的词入汉语后意可用比喻自员问题的词为消化消化的词为理吸收学的知识的词为员工作问题这个词经过时的词的结果是一或一即一词

开放 借用

开放借用是外来词,著的兼容功能即保留外来词的原根据汉的本引出或比喻根据语言求恰使用原相应词语用达引入的时它外一种语言借入使用借借借都是开放的现“干”一词借用前日语原为“日本‘国’为要干的运输能和实现速化而设的速”涛“为使能以以的时速而设的道,初设的是海道干其是干后可用指在实的或在划的”和五

()“快,有人的意,我们现在正合这的车。”年,小日本下干后有这的受。(《“了口”方能得来(人民时)》人民日报年月日)

“干”借后的意为“原指的公干比喻经文化方面设的,消来自日语”海“受汉语的嬉语的们的推出影响种种化“干”是日本的速其运稳较而速平稳的“干”入汉语后在保存原的基用消“通道”的引

()道主要上,会现这里有一走。”说,“这里集了中关自主区、海区、等重园区以及经开区。”他说,打造科干,育一参与国际的者企业,将会有动区域一体化。(《两会行走》人民日报年月日)

()为“在日人业指人”的业干公司董建为,业者该首自己当外国人的态。相于能知识,须变的是意识。(《海外业要“》人民日报海外版,年月日)

不在经方面使用而且在的方面使用干干的干干——体中心干干在实的交中汉语中日本“干”相应的“或”速运输为地达在汉语中“干”相的用语时一般不相应的译外来词是

一个 殊的 种语言词汇 的 殊 由此可见 词汇 不是一个 的
 而是 的 借用 语言为 交 的 要 语言 不
 外 交流 外 语言 接触 的文化 不 的单位 不
 借用的单位“ ”

借用 在一个词汇 中 用 不 的 借用文化的 此
 的 用 的词 通 种语言 要的 的 日语
 词外来词 是 的 “ ” “ ” 词

()长白山舰的坞舱里,可以打篮球、羽毛球,也有足够大的空间供跑、锻炼,有健带往跑拉跑长长

常生态的 实写 生态系统 的 一种借用演变 在语言层面有 可见生态系统 语言系统 不是 的 系统 此间 在 交互作用 解为语言层面的具 现 是 对 然 生态系统的具象 从语言接触 来 语言作为 文 的重要 具具有 的生态 作 语言接触的 更为 的 生 在更 层面上 两系统 具有的 元素 异象 异

五、结 语

的 不可 孤 在 是 个 间的不 接触 不 文明 文化异 纷 作为文化重要 一的语言词汇 在 的交流中 描写的 点采用生态学 语言接触 为 识 解释了汉语中日语外来词 及 演变机制 为 第一 间的交 过程 是 接对词汇 和 用的过程 的 是 用的 是 接触 的语言演变 进而 来外来词的 生 种变化 第二 汉语外来词系统的“ 个 借用演变” 性借用演变 有 性借用演变 性借用演变 性借用演变 性借用演变 第 语言生态学的接触观点 为 面 释了词汇 部和外部的 系 及语言间的借用演变 系 外来词系统作为词汇系统的一个 系统 是一个 态的 的 且 部 要素相互 系的系统 “ 个 借用演变” 从不 的 了外来词的 性 性和传 性 方 充分 现 了为了外来词 系统的 要素 词汇 系统的 要素 要 过 生 互 复制和 的 方 词汇系统 的 态

注释:

词义 化 的是词语在 来 有词义 的 不 生 的组 及 用方 来 的对象 的 中来 文 二 幹 作 上 海 幹 中 画 中

参考文献:

日汉大 机 年
 文 日 外来词探 有 公司 年
 现 汉语外来词研究 文 年
 明 语言学 中华 年
 语言生态学 年
 语探 —— 中 文化互 汉 语生成 中华 年
 现 汉语 第 上海 上海教育 年
 现 汉语 词词 词 员 现 汉语 词词 词 上海 汉语大词 年
 栋 汉语言学词 务 年
 明 有为 汉语外来词词 上海 上海 年
 明 有为 汉语外来词词 港 务 港分 年
 常 语言 文化 语文 年
 美 爱德华· 萨丕 语言 陆卓元 务 年
 美 德 语言 务 年
 有为 外来词研究 思、 语文 设 年第 期

- 史有为 外来词研究的十个方面 语文研究 年第 期
- 史有为 外来词 异文化的使者 上海 上海辞书出版社 年
- 瑞士 费 迪南· 德· 普通语言学教程 北京 商务印书馆 年
- 邵敬敏 港式中文与语言接触理论 佛山科学技术学院学报 社会科学版 年第 期
- 孙常叙 汉语词汇 吉林 民出版社 年
- 苏 兹维金采夫 普通语言学纲要 商务印书馆 年
- 王 力 汉语史稿 下册 北京 中华书局 年
- 传飞 论汉语外来词分类的层级性 语文建设 年第 期
- 关于语言接触引发的演变 民族语文 年第 期
- 伍铁平 普通语言学概要 北京 高等教育出版社 年
- 新 村出編 広辞苑 岩波書店 年
- 叶蜚声 徐通锵 语言学纲要 北京 北京大学出版社 年
- 张兴权 接触语言学 北京 商务印书馆 年
- 祖谟 汉语词汇讲话 北京 外语教学与研究出版社 年
- 郑通涛 语言生态学初探 厦门大学硕士学位论文 年
- 钟吉娅 汉语外源词 上海 华东师范大学 年
- 石森延男 国語学習辞典 光村教育図書株式会社 昭和五十八年 第 页

Linguistic Outcomes of Language Contact Handbook of Sociolinguistics.

Language Contact An introduction.

The Hand-

book of Historical Linguistics.

US-China Foreign Lan-

guage

English Today

The Evolution of the Modern Chinese Loan Words from Japanese Based on Ecological Linguistics

Abstract

Key words